

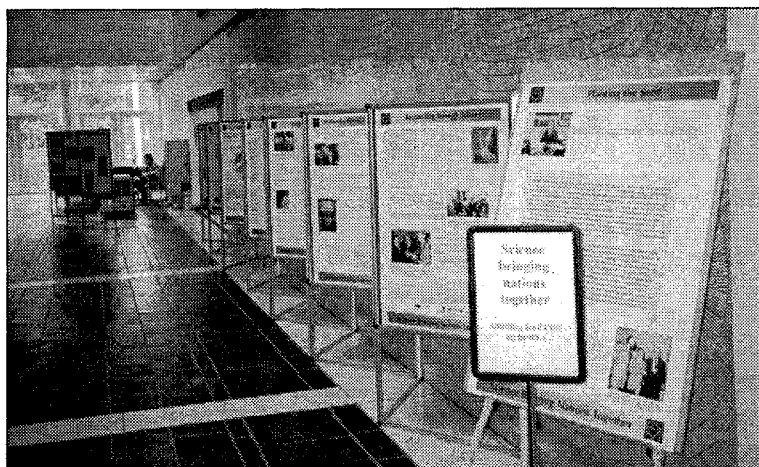
Semaine du lundi 15 septembre

no 38/97

Week Monday 15 September

## Deux expositions – Deux séminaires

L'exposition du CERN "Guérir par les hadrons" s'est ouverte à l'Université d'Oslo le 25 août. Déjà présentée dans plusieurs Etats membres du CERN, elle met en évidence - de façon simple et attrayante - le lien direct entre les connaissances de base en physique et en biologie fondamentales, l'invention et la mise au point de nouveaux



*Une partie des panneaux du CERN présentés dans le hall d'entrée du Bâtiment Helga Eng (près de l'Institut de physique).*

*Part of the CERN Posters seen in the entrance hall of the Helga Eng's Building (close to the Physics Institute).*

instruments, et les possibilités de guérison de l'une des maladies les plus redoutées: le cancer.

Une nouvelle exposition "La science rapproche les peuples" a été inaugurée à cette même occasion. Elle s'articule en deux parties, l'une préparée par le CERN, l'autre par le laboratoire de l'Institut Unifié de Recherches Nucléaires (IURN) de Doubna (Russie), et montre que la collaboration scientifique a servi à promouvoir la compréhension mutuelle, non seulement entre personnes de nationalités différentes, mais entre les nations elles-mêmes.

Si "Guérir par les hadrons" avait déjà fait ses preuves, la nouvelle exposition "La science rapproche les peuples" fut elle aussi un grand succès, et les présenter ensemble a assurément encore ajouté à leur intérêt.

Neuf ambassades étaient représentées à la cérémonie d'ouverture, où se trouvaient également des représentants

## Two Exhibitions – Two Seminars

The CERN Exhibition "Hadrons for Health" was opened at the University of Oslo on 25 August. The Exhibition, having already visited several of the CERN Member States, highlights – in a simple and appealing way – the direct connection between basic knowledge in fundamental physics and biology, the invention and development of new instruments and the possibility of curing one of the most feared of all diseases: cancer.

On the same occasion a new exhibition "Science Bringing Nations Together" was inaugurated. This exhibition consists of two parts, one prepared by CERN and the other by the JINR laboratory in Dubna, Russia and shows how scientific collaboration has promoted mutual understanding, not only among individuals of different nationalities, but also among different nations.

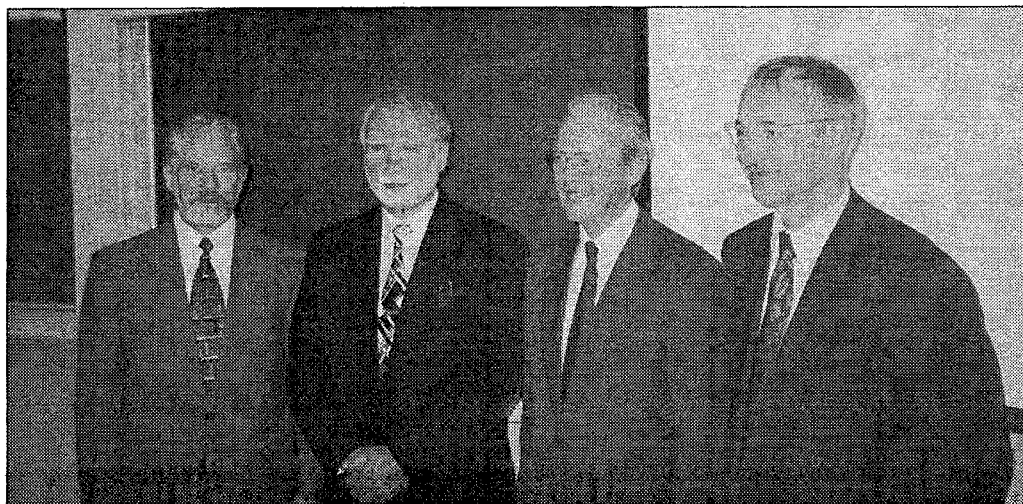
While "Hadrons for Health" has already proven its value, the new exhibition, "Science Bringing Nations Together", was a great success, and it was certainly an added value to show the two exhibitions together.

Nine embassies were represented at the opening ceremony together with representatives from the Ministry of Research and Education, the Norwegian Research Council and the University of Oslo.

The opening address was given by Professor Jan A. Holtet, head of the Physics Institute, followed by Professor Jan Trulsen, Dean of the Natural Science Faculty. Professor Ugo Amaldi, CERN, introduced

the two exhibitions together with Professor Vladimir Kadyshesky, DG, JINR/Dubna.

During the display of the exhibitions and profiting from the presence of the CERN Accelerator School in Gjøvik (close to Lillehammer) two seminars were organized. On 5 September the first seminar was held at the University



*(De gauche à droite): Jan A. Holtet, Vladimir Kadyshesky, Ugo Amaldi et Jan Trulsen.*

*(From left to right): Jan A. Holtet, Vladimir Kadyshesky, Ugo Amaldi and Jan Trulsen.*

du Ministère de la recherche et de l'éducation, du Conseil norvégien de la recherche et de l'Université d'Oslo.

Le professeur Jan A. Holtet, directeur de l'Institut de physique, a prononcé l'allocution inaugurale, puis le professeur Jan Trulsen, doyen de la Faculté des sciences naturelles, a pris la parole à son tour. Le professeur Ugo Amaldi, du CERN, et le professeur Vladimir Kadyshvsky, directeur général de l'IURN de Doubna, ont ensuite présenté les deux expositions.

Pendant ces expositions, deux séminaires ont été organisés pour profiter de la présence de l'Ecole du CERN sur les accélérateurs à Gjøvik (près de Lillehammer). Le premier s'est tenu le 5 septembre à l'Université d'Oslo et a débuté par un exposé sur les activités prévues en Norvège dans le domaine du diagnostic, du traitement et de la recherche médicale à l'aide des radionucléides produits par des accélérateurs; l'exposé portait en particulier sur la production de radionucléides pour la tomographie par émission de positons, le diagnostic et le traitement.

Le séminaire s'est poursuivi par la présentation de nouvelles méthodes de traitement du cancer à l'aide des hadrons. Le week-end suivant, les 6 et 7 septembre, un séminaire spécial a été organisé dans le cadre de l'Ecole du CERN sur les accélérateurs, au cours duquel quelques-uns des plus grands spécialistes européens du domaine ont présenté les évolutions actuelles dans le monde concernant l'utilisation des accélérateurs en médecine.

Ces séminaires ont rencontré un vif intérêt et on espère qu'ils stimuleront l'introduction de certaines des nouvelles technologies en Norvège.

of Oslo and started with a presentation of planned Norwegian activities within diagnosis, treatment and medical research based on accelerator-produced radionuclides with particular attention to isotope production for PET and radionuclides for diagnosis and therapy.

The seminar continued with presentations of new methods within cancer therapy using hadrons. The following weekend, 6-7 September, a special seminar was organized in the context of the CERN Accelerator School where some of the leading European experts in the field presented the current developments around the world in the medical use of accelerators.

Also the seminars have been met with great interest, and it is hoped that they will stimulate the introduction of some of the new technologies in Norway.

### *Merci de votre coopération!*

Le programme de la coopération fut introduit au CERN en 1985. Il s'agit d'une forme civile du Service National français qui permet à de jeunes diplômés de travailler à l'étranger dans le cadre d'accords, de coopération justement, avec la France, et ce dans de très nombreux domaines (scientifiques, économiques, industriels et culturels). La candidature pour ces postes

spéciaux est ouverte à tous (et à toutes !) les appelés français; cependant une stricte sélection est réalisée à différents niveaux. C'est pourquoi pour répondre aux attentes du CERN, la majorité des coopérants ont un niveau d'études élevé. Une fois sélectionné, l'heureux élu doit faire un choix définitif pour une durée de seize mois (contre dix pour le service militaire classique). Le CERN offre trente-deux postes de coopérants répartis dans les

secteurs de la Recherche (onze postes), des Services Techniques et Administratifs (quatre postes) et enfin des Accélérateurs (dix-sept postes).

Ce programme qui a démarré avec quatre coopérants s'est immédiatement révélé très intéressant des deux côtés :

### *Thank you for your cooperation!*

The "coopération" programme, a civilian form of the French national service allowing young graduates to work abroad in a large number of different fields (scientific, economic, industrial and cultural) in the framework of co-operation agreements with France, was introduced at CERN in 1985. All French men and women liable for national

service are eligible for these special posts. However, a stringent selection procedure is carried out at various levels. Thus, to meet CERN's requirements, the majority of *coopérants* have to be very highly qualified. Those who are lucky enough to be selected have to commit themselves to sixteen months of service (as opposed to ten in the case of normal military service). CERN offers

thirty-two *coopérant* posts: eleven in the research sector, four in the technical and administrative services sectors and seventeen in the accelerator sector.

The programme, which originally catered for four participants, immediately proved highly attractive to both



il offre à ces jeunes une expérience valorisante et il véhicule un certain dynamisme dans les différents secteurs du CERN.

Les arrivées annuelles s'étalent du mois de septembre au mois de janvier. Ce léger recouvrement permet aux coopérants placés dans des postes identiques d'assurer la continuité de leurs projets. De plus, il existe une fraternité certaine entre les coopérants. Un exemple : leur excellent site sur le Web (URL : <http://www.wcae.cern.ch/coope/>) où l'on peut trouver leur "Guide du Routard". Ce guide permet aux nouveaux arrivants de découvrir et de s'intégrer rapidement à la région (sport, cinéma, bars, boîtes de nuit, etc.). Il a d'ailleurs été reconnu par la Tribune de Genève comme un excellent site à visiter.

Suite aux récentes réformes du Service National français, la question de la survie de ce programme se pose. Les autorités françaises ne semblent pas, pour l'instant, être tout à fait au clair à ce sujet (de nombreuses réunions et discussions sont en cours). Cependant, il s'avérerait exister une réelle volonté de continuation. Le nouveau système serait basé sur le volontariat entre les firmes et les coopérants, ceci permettant d'assurer une formation complémentaire, ainsi qu'une réelle qualification.

parties since it provides the young people concerned with valuable experience while at the same time bringing additional vitality to the various CERN sectors.

Participants' starting dates are staggered between September and January and there is some overlap to ensure a smooth hand-over of projects from one *coopérant* to another. Furthermore, there is a definite sense of solidarity between *coopérants*. For example, they have set up an excellent Web site (URL: <http://www.wcae.cern.ch/coope/>), which includes their own "Guide du Routard" or travellers' guide. This guide helps new arrivals to get acquainted with and to rapidly integrate into the local area (sport, cinema, bars, night-clubs, etc.) The *Tribune de Genève* has also recommended it as an excellent Web site to visit.

As a result of recent reforms in the French national service, there is a question mark hanging over the future of the programme. This issue is currently under extensive discussion by the French authorities, which have yet to clarify the matter. However, it would seem that there is a real desire to keep it going and that any new system would involve voluntary arrangements between companies and *coopérants*, thus ensuring complementary training and a genuine qualification at the end of it.

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

*Pour information*

*For Information*

### COMITE DE MANAGEMENT 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1997

Au début de la réunion du 1er septembre du Comité de management, le Directeur général a félicité tous ceux qui ont concouru aux records d'intensité du faisceau de protons battus au PS les 28 et 29 août.<sup>1</sup>

#### Préparation des réunions de septembre du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances et du Comité du Conseil

Le Directeur général, présentant les ordres du jour des réunions de septembre, a annoncé que le Comité des finances et le Comité du Conseil se pencheront principalement sur le projet préliminaire de budget pour 1998, l'information sur l'indice de variation des coûts pour 1998, les questions concernant les Etats non-membres et l'éventuelle exploitation du LEP en l'an 2000. En outre, le Comité des finances examinera, entre autres, le rapport sur les achats du 1er janvier au 30 juin 1997, qui montre que 11 Etats membres sont maintenant en situation équilibrée en ce qui concerne les contrats de fournitures, et un certain nombre de propositions d'attribution de contrats, notamment dans le domaine des services industriels. Le Comité des directives scientifiques entendra un rapport sur la machine LHC, un rapport du Comité consultatif de la machine LHC et des rapports sur les options pour le programme à moyen terme, le fonctionnement du LEP2, le programme d'expérimentation avec le décélérateur d'antiprotons et le récent XVIII<sup>e</sup> symposium international sur les interactions leptons-photons à Hambourg.

### MANAGEMENT BOARD OF 1<sup>ST</sup> SEPTEMBER 1997

At the start of the Management Board's September meeting, the Director-General extended his congratulations to those concerned on the record proton beam intensities achieved at the PS on 28 and 29 August.<sup>1</sup>

#### Preparation for the September Meetings of the Scientific Policy Committee, Finance Committee and Committee of Council

The Director-General, presenting the agendas of the September meetings, announced that the main items to be addressed by the Finance Committee and the Committee of Council would be the Preliminary Draft Budget for 1998, information on the cost variation index for 1998, non-Member State matters and possible operation of LEP in the year 2000. In addition, the Finance Committee would, *inter alia*, examine the report on purchasing for the first half of 1997, which showed that 11 Member States were now well balanced for supply contracts, and a number of proposals for contract adjudications, particularly in the industrial services field. The Scientific Policy Committee would hear a report on the LHC machine, a report by the LHC Machine Advisory Committee and reports on the options for the medium-term programme, LEP2 performance, the physics programme with the Antiproton Decelerator and the recent XVIII<sup>th</sup> International Symposium on Lepton-Photon Interactions at Hamburg.

## Questions concernant les Etats membres

Dans le cadre de la préparation des réunions de septembre, le Directeur général a fait rapport sur les progrès accomplis en vue de trouver des crédits suffisants pour l'exploitation du LEP2 en l'an 2000, proposition qui a reçu le soutien du Conseil mais pour laquelle aucun financement n'est disponible dans les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation.

## Questions concernant les Etats non-membres

Le Directeur général a fait état de nouveaux progrès vers l'approbation définitive par le Congrès américain des conditions négociées de la participation des Etats-Unis d'Amérique au projet et programme LHC. On espère que le point final sera mis à cette affaire d'ici la fin de septembre. Les préparatifs de la cérémonie officielle de signature de l'accord sont en cours.

## Rapport sur les récentes réunions du Comité de concertation permanent et préparation des prochaines réunions du CCP, le 3 septembre, et du TREF, le 19 septembre 1997

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, a mentionné les principaux sujets à l'ordre du jour des réunions passées et future du Comité de concertation permanent en prévision de la réunion du TREF, à savoir: les mesures volontaires de congé épargné et le programme de retraite progressive, ainsi que les progrès accomplis en vue de faire face à la réduction de 2% du budget du personnel en 1998, l'étude interne de la structure des carrières et de celle des traitements, la mise en œuvre du programme de premier emploi, l'examen de l'application des mesures concernant les pensionnés en matière d'assurance maladie et les propositions préliminaires de la Direction relatives à l'étude actuarielle 1994/1995 de la Caisse de pensions.<sup>2</sup> Un projet révisé de la circulaire administrative N° 26 concernant l'entretien annuel, l'avancement et le changement de filière de carrière figure également à l'ordre du jour de la réunion de septembre du CCP.

A propos des mesures volontaires visant à faire face au budget du personnel réduit en 1998, le Directeur général a réaffirmé que la Direction accorde la plus haute priorité à la mise en application des programmes volontaires. Il a également annoncé que la Direction et l'Association du personnel ont l'une et l'autre prévu un certain nombre de réunions dans chaque division en septembre, afin de discuter de la mise en œuvre du programme et de faire le point de la situation.

## Procédure d'examen des contrats de durée indéterminée en 1998

A la suite des recommandations du Comité d'examen des contrats de durée indéterminée, exposées dans son rapport du 4 juin 1997, le Comité de management a examiné et approuvé des propositions de la Division du personnel relatives à deux aménagements de la procédure d'examen actuelle, visant à tenir compte de l'accroissement sensible de la charge de travail en 1998, à savoir étoffer la composition du Comité<sup>3</sup> et avancer de deux à trois semaines le début de la période d'examen.

## Heures supplémentaires

Le Comité de management a été informé que, dans le cadre des mesures d'économie, la dépense au titre des heures supplémentaires a été réduite de 25% au cours des sept premiers mois de 1997 par rapport à la même période de 1996.

## Member State Matters

In the framework of preparations for the September meetings, the Director-General reported on progress towards securing sufficient funding for operation of LEP2 in the year 2000, a proposal which had obtained Council's support but for which resources were not available within the Organization's scheduled annual budgets.

## Non-Member State Matters

The Director-General announced further progress towards the final approval by the United States Congress of the negotiated terms of US participation in the LHC project and programme. It was hoped that the matter would be finalised by the end of September. Preparations were now in hand for a formal ceremony for the signing of the Agreement.

## Report on recent meetings of the Standing Concertation Committee and preparations for the forthcoming meetings of the SCC on 3 September and of TREF meeting on 19 September 1997

The Director of Administration, M. Robin, reported that the main items of current business at recent and at the forthcoming meetings of the Standing Concertation Committee in preparation for TREF related to: the voluntary saved-leave and progressive retirement programmes and progress towards achieving the 2% cut in the personnel budget for 1998, the internal study of the career structure and the salary structure, implementation of the first employment programme, examination of the implementation of measures regarding pensioners in the context of the Health Insurance Scheme and tentative proposals by the Management in connection with the 1994/1995 actuarial review of the Pension Fund.<sup>2</sup> A revised draft of Administrative Circular No 26 relating to the annual interview, advancement and change of career path was also on the agenda of the SCC's September meeting.

In the context of coping with the reduced personnel budget for 1998 through voluntary measures, the Director-General reaffirmed that top priority is being given by the Management to implementing the voluntary programmes. He further announced that the Management and the Staff Association have both arranged a number of meetings in each Division during September to discuss implementation of the programme and review progress.

## Indefinite Contract Review Procedure 1998

Following the recommendations of the Indefinite Contract Review Board set out in its report of 4 June 1997, the Management Board examined and endorsed proposals by the Personnel Division for two adjustments to the existing procedure for the indefinite contract review to take account of the substantially increased work-load in 1998, namely to supplement the Board's membership<sup>3</sup> and to bring forward the start of the review period by two to three weeks.

## Overtime

The Management Board was informed that, in the context of cost-cutting measures, expenditure on overtime had decreased by 25% in the first seven months of 1997 to 31st July compared to the same period in 1996.

## Site Committee Membership

The Research and Technical Director, H. Wenninger, announced the composition of the Site Committee.<sup>4</sup> Following a request by the Staff Association, it was agreed that the AS Division Leader, J. Ferguson, would act as an

## Composition du Comité du site

Le Directeur de la recherche et Directeur technique, H. Wenninger, a annoncé la composition du Comité du site.<sup>4</sup> En réponse à une demande de l'Association du personnel, il a été convenu que le chef de la Division AS, J. Ferguson, jouera le rôle d'intermédiaire avec l'Association du personnel et que cette dernière recevra les ordres du jour des réunions du Comité du site pour permettre une information mutuelle. Le Comité de management a exprimé ses remerciements au Président sortant, F. Ferger et à un membre sortant, F. Pouyat, pour leur travail.

## Atelier sur le transfert de technologie

H. Wenninger a annoncé que, pour faire suite aux recommandations du Groupe de travail sur la politique et les procédures du CERN en matière d'achats, le CERN organisera un atelier sur la science fondamentale et le transfert de technologie les 28 et 29 novembre 1997. Cet atelier aura pour but l'examen des procédures de transfert de technologie dans le cadre du CERN, compte tenu des avis d'experts extérieurs en la matière, des résultats obtenus dans un certain nombre de secteurs cruciaux du transfert de technologie et des opinions d'experts du CERN, d'instituts nationaux et de l'industrie. Le Comité consultatif du CERN sur la technologie mettra la dernière main au programme de l'atelier d'ici le début d'octobre.

## Restaurant No. 2

Le Président du Comité de surveillance des restaurants, E. Roebuck, et le médecin de l'Organisation responsable, au sein du Comité, de l'hygiène et de la sécurité dans les restaurants, V. Fassnacht, ont fait rapport sur la détérioration de l'infrastructure, des installations et des équipements du restaurant N° 2 dans le bâtiment 504, en soulignant l'urgence de mesures correctives dans certains secteurs. Le Comité de management a ensuite examiné et discuté les incidences financières de la remise en état du bâtiment et des installations du restaurant présentées par le chef de la Division ST, A. Scaramelli. Après une première discussion, il a été convenu que le Directeur de la recherche et Directeur technique, H. Wenninger, suivra la question.

## Problèmes logiciels dus au changement de millénaire

M. Metcalf (Division IT) a informé le Comité de management des mesures qui sont prises au CERN pour prévoir et prévenir l'incidence du passage à l'an 2000 (problème dit Y2K) pour tous les logiciels et programmes du CERN. (Le problème se pose dans les cas où une date, 1995 par exemple, est enregistrée seulement sous ses deux derniers chiffres, 95, de sorte que pour l'ordinateur la différence entre 2005 et 1995 est égale à -90 ans). Etant donné que le 31 décembre 1999 tombera pendant la période de fermeture annuelle du Laboratoire, aucun accélérateur ou processus continu ne sera en fonctionnement, à l'exception de la sécurité et de la surveillance. Toutefois, les conséquences de ce problème pour les systèmes intégrés doivent encore être pleinement comprises et évaluées. Pour ce qui est de l'Administration, la Division AS prend déjà des mesures pour déterminer et résoudre les éventuelles difficultés et a confié à un de ses membres la responsabilité globale de ce problème dans le domaine des logiciels d'applications administratives. Toutes les divisions seront fortement incitées à prendre des mesures analogues dans leurs domaines d'applications respectifs. Il serait en outre souhaitable que tous les groupes d'expérimentateurs qui envisagent de traiter des données au tournant du siècle procèdent à une évaluation de leurs logiciels en vue de

interface with the Staff Association and that the latter should receive the agendas of Site Committee meetings to allow the opportunity for feedback. The Management Board expressed appreciation to the outgoing Chairman F. Ferger and one outgoing member F. Pouyat on their work.

## Technology Transfer Workshop

H. Wenninger announced that as a follow-up to the recommendations of the Working Group on the Review of CERN's Purchasing Policy and Procedures CERN would be holding a Workshop on Basic Science and Technology Transfer on the 28 and 29 November 1997. The aim of the workshop would be to review technology transfer mechanisms in the CERN environment, taking into account the advice of external technology transfer experts, the results achieved in a number of salient areas of technology transfer and the views of experts at CERN, in national institutes and in industry. The CERN Technology Advisory Board would finalise the programme for the workshop by the beginning of October.

## Restaurant No. 2

The Chairman of the Restaurants Supervisory Committee (CSR), E. Roebuck, and the Organization's medical officer with particular responsibility for restaurant hygiene and safety matters on the CSR, V. Fassnacht, reported on the deteriorating situation with regard to the infrastructure, installations and equipment at Restaurant No. 2 in Building 504, underlining the urgent need for remedial action in certain areas. The Management Board then examined and discussed the financial implications of refurbishment of the restaurant building and facilities presented by the ST Division Leader A. Scaramelli. After some preliminary discussion, it was agreed that the Technical and Research Director, H. Wenninger, would follow up the matter.

## "Millennium Bug" Software Problems

M. Metcalf (IT Division) informed the Management Board of action currently being taken at CERN to anticipate and pre-empt the impact of the Millennium Bug in the year 2000 (the so-called Y2K problem) on all CERN software and programmes. (This problem occurs in cases where dates such as 1990 are stored as 90, so that, for example, the computer interprets the difference between 2005 and 1995 as minus 90 years.) As 31 December 1999 would fall within the annual shutdown of the Laboratory, no accelerator facilities or continuous processes, apart from security and monitoring, would be in operation. However, the Bug's implications for embedded systems had yet to be fully understood and assessed. On the Administrative side, AS Division was already taking steps to identify and resolve potential areas of difficulty and had appointed a person with overall responsibility for tackling the Bug in the administrative applications software field. All divisions would be strongly advised to take similar action in their respective applications fields. In addition, it would be desirable for all experiments that anticipated processing data at the turn of the century to conduct an audit of their experimental software with a view to identifying potential problems and suitable solutions. Within IT Division, internal checks would be carried out to ensure that the problem was correctly addressed within the central computer systems. Underlining that CERN could suffer indirectly from the effects of the Bug even if it took appropriate in-house action, he further recommended that consideration be given to pre-emptive action in other areas, such as possible specification of Y2K compliance in all contracts to ensure the minimum of disruption to the Organization's programmes.



détecter les difficultés éventuelles et de trouver des solutions appropriées. La Division IT veillera à remédier au problème, par des vérifications internes, dans tous les systèmes informatiques centraux. Soulignant que le CERN pourrait subir indirectement les effets de ce problème, même s'il prend les dispositions adéquates au plan interne, il a recommandé en outre que des mesures préventives soient prises dans d'autres secteurs, par exemple qu'une clause de prise en compte du problème Y2K soit éventuellement prévue dans tous les contrats, afin de réduire autant que possible la perturbation des programmes de l'Organisation.

Le Comité de management a pris note du rapport et le Directeur général a invité les chefs de division à faire connaître à M. Metcalf d'ici la fin d'octobre les éventuels problèmes d'envergure qu'ils prévoient. Il a été convenu en outre qu'il serait souhaitable de nommer un coordinateur des problèmes dus au changement de millénaire au CERN.

### Communication

A la suite des premières réactions des divisions à sa note sur les méthodes de communication interne et externe et toutes les formes d'informations publiées au CERN, le Directeur général a invité les chefs de division à soumettre des candidatures pour la constitution d'un groupe spécial chargé de dresser un état complet des communications écrites et électroniques au CERN. Dans un premier temps, le groupe examinera toutes les publications du CERN.

### Parc automobile

Le chef de la Division ST, A. Scaramelli, a indiqué qu'à la suite de la décision prise par la Direction de retirer du service les véhicules du CERN totalisant un kilométrage annuel inférieur à 2000 km, dans le cadre des mesures de réduction des dépenses dans l'ensemble du CERN, 53 véhicules au total ont été rendus par les divisions au 1er septembre. Le Comité de management s'est déclaré satisfait des résultats de l'exercice, tout en convenant qu'on ne peut attendre d'autres économies importantes dans ce domaine.

### Structure du Service des achats

Le chef de la Division SPL, R. Perin, a présenté un organigramme du Service des achats, qu'il a été convenu de communiquer pour information aux chefs de division. Il a en outre indiqué qu'une étude récente du Contrôle interne a révélé que sur 1000 commandes d'un montant de 1000 à 5000 CHF, seulement cinq ont été passées sur la base de plus d'une offre. Dans le cadre des efforts constants visant à réduire les dépenses, il demande instamment aux chefs de division d'encourager les acheteurs de leurs divisions à obtenir plus d'une offre, et de préférence trois, pour les commandes dans cette fourchette de prix. Le Comité de management a convenu qu'une telle procédure devrait être encouragée à titre d'essai et qu'il serait utile d'analyser ultérieurement les résultats, y compris les incidences en matière de personnel et de charge de travail administratif.

The Management Board took note of the report and the Director-General invited division leaders to notify M. Metcalf by the end of October of any serious problems anticipated. In addition, it was agreed that it would be advisable to appoint a CERN co-ordinator for Millennium Bug problems.

### Communication

Following initial feedback from divisions in response to his note on the methods of internal and external communication and all forms of published information at CERN, the Director-General invited division leaders to submit nominations for a task force to conduct a comprehensive review of written and electronic mail communications at CERN. In the first instance the group would review all CERN publications.

### Car pool

The ST Division Leader, A. Scaramelli, reported that following the Management's decisions to withdraw from service CERN cars with an annual mileage of less than 2000 km as part of a CERN-wide cost-cutting exercise, a total of 53 cars had been returned to the car pool by Divisions as at 1st September. The Management Board expressed satisfaction at the results of the exercise while recognising that further substantial reductions in costs in that area could not be expected.

### Purchasing Service structure

The SPL Division Leader, R. Perin, presented an organizational chart of the Purchasing Service which it was agreed to distribute to division leaders for information. In addition, he reported that a recent Internal Audit study had revealed that out of 1000 orders between 1000 and 5000 CHF in only five cases had more than one quotation been sought. In the framework of continuing efforts to reduce costs, he therefore urged division leaders to encourage purchasers in their divisions to obtain more than one quotation, and preferably three quotations, from suppliers for orders within that expenditure range. The Management Board agreed that such a procedure should be encouraged on a trial basis and that it would be appropriate to review the results, including the manpower and secretarial support implications, at a later stage.

- 1) Voir l'annonce dans le Bulletin de la semaine passée
- 2) Voir les comptes rendus des réunions extraordinaires du CCP des 23 juillet et 13 août dans les Bulletins hebdomadaires N° 32/95 et 35/95.
- 3) Composition du Comité d'examen des contrats de durée indéterminée pour 1998 : membres actuels : E. Gröniger-Voss, T. Pettersson, P. Sievers (Président) et W. Zapf et nouveaux membres : B. Allardyce, R. Jung et G. Stefanini
- 4) J. Ferguson (secteur administratif), K.-H. Kissler (secteur des accélérateurs), K. Peach (secteur de la recherche), A. Scaramelli (Président) and J.-L. Baldy (secrétaire)

- 1) See separate report in last week's Bulletin
- 2) See reports on the extraordinary meetings of the Standing Concertation Committee of 23 July and 13 August in Weekly Bulletin Nos 32/95 and 35/95 respectively
- 3) Indefinite Contract Review Board membership for 1998: existing members : E. Gröniger-Voss, T. Pettersson, P. Sievers (Chairman) and W. Zapf and new members : B. Allardyce, R. Jung and G. Stefanini
- 4) J. Ferguson (for the Administrative Sector), K.-H. Kissler (for the Accelerator Sector), K. Peach (for the Research Sector), A. Scaramelli (Chairman) and J.-L. Baldy (Secretary)

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

## ELECTIONS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

Nous annonçons aux membres de la Caisse de pensions les élections pour 1998 au Conseil d'administration, selon le Règlement des élections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions approuvé par le Comité des finances en date du 11 octobre 1989. Un membre et un suppléant sont à élire.

Les scrutateurs, nommés lors de la réunion du Conseil d'administration du 2 septembre 1997, sont I. Seis et F. Ghinet.

Les formules de proposition de candidature sont publiées dans le présent Bulletin (au verso) et devront être déposées à l'Administration de la Caisse au plus tard le **lundi 6 octobre à 12 heures**.

Ces élections se dérouleront selon le calendrier suivant :

Lundi 6 octobre 1997	Clôture des dépôts de candidature auprès de l'Administration de la Caisse, à 12 heures.  <b>Les candidats doivent remettre eux-mêmes leur "publicité" au Service des publications dès que possible après le dépôt de leur candidature et au plus tard le 14 octobre pour parution dans le Bulletin du 20 octobre.</b>
Vendredi 7 novembre 1997	Seconde parution de la publicité des candidats dans le Bulletin.
Lundi 1er décembre 1997	Clôture du scrutin à 12 h.30. Dépouillement dès 14 h.30.
Mardi 2 décembre 1997	Remise des résultats au Service des publications pour parution dans le Bulletin du 8 décembre.

## ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Members of the Pension Fund are informed of the elections of the 1998 Governing Board, in accordance with the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund approved by the Finance Committee on 11 October 1989. One member and one alternate are to be elected.

The polling officers who were appointed at the meeting of the Governing Board on 2 September 1997 are I. Seis and F. Ghinet.

Nomination forms are provided in this Bulletin (overleaf) and must be deposited with the Administration of the Fund **by midday on Monday 6 October** at the latest.

These elections will take place following the timetable given below:

Monday 6 October 1997	Closure of the submission of candidatures at the Administration of the Fund, at 12 hrs.  <b>Candidates are responsible for sending in their "publicity" to the Communications Section as soon as possible after having submitted their candidature and at the latest by 14 October for publication in the Bulletin of 20 October.</b>
Friday 7 November 1997	Second publication of the candidates' publicity in the Bulletin.
Monday 1 December 1997	Voting closes at 12.30 hrs. Counting of votes from 14.30 hrs.
Tuesday 2 December 1997	Forwarding of results to the Communications Section for publication in the Bulletin of 8 December.

**ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION  
DE LA CAISSE DE PENSIONS DU CERN  
Proposition de candidature**

Les soussignés prient l'Administration de la Caisse de pensions de recevoir pour l'élection au Conseil d'administration la candidature de :

Nom : ..... Prénom : .....  
Division : .....

Le .....1997

Les propositions de candidature, appuyées par au moins neuf électeurs, doivent parvenir à l'Administration de la Caisse (CERN, bâtiment 5/1-030) jusqu'au **lundi 6 octobre 1997 à midi**.

**DECLARATION DU(DE LA) CANDIDAT(E)**

Je soussigné(e), ....., déclare accepter être candidat(e) au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Le .....1997                      Signature : .....

**ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE CERN PENSION FUND  
Nomination of a candidate**

We, the above signed, hereby request the Administration of the Fund to receive the nomination of the following candidate:

Name : ..... First name: .....  
Division: .....

.....1997

Candidatures, which require the support of at least nine electors, must arrive at the Administration of the Fund (CERN, building 5/1-030) before **Monday 6 October 1997 at midday**.

**DECLARATION OF CANDIDATE**

I, the undersigned, ....., hereby declare that I accept my nomination as candidate to the Governing Board of the Pension Fund.

..... 1997                      Signature : .....



# SEMINARS SEMINAIRES

**Vous pouvez aussi consulter**

*For information on these seminars, please see*

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Monday 15 September

### TECHNICAL PRESENTATION

at 09.30 hrs – IT Auditorium, bldg. 31/3-004-5

#### **What's new in visual hdl**

by M. DELCROIX / European technical manager;

P.L. GUTTLA / Sales Manager France.

SUMIT DESIGN / European Headquarters, France

Visual HDL is a design entry system for development of executable system specifications.

It employs graphical languages mixed with VHDL or Verilog text to capture a design.

Visual HDL includes an interactive VHDL simulator which provides visual feedback annotated on the original source deceptions in their respective editor windows for functional and timing analysis. It also translate the mixed VHDL/Verilog and graphical specification into a complete VHDL or Verilog description for simulation or synthesis.

Visual HDL is the first HDL graphical design entry tool to offer full text-to-graphics capabilities that allow electronic designers to utilise any existing HDL code by turning it into easy-to-understand graphics, including block diagrams, state diagrams, and flow charts.

09h30-12h00:

- **Up data of Summit Design Profile**

- **What's new in Visual HDL:**

- New features of vers. 5.0 (new release)
- Text to Graphic tool presentation
- Demonstration of Visual Hdl 5.0 with Text to Graphic

- **Visual Hdl road map:**

- Visual control designer family (HDL Code Analyser & Optimizer)
- Visual IP (Provide IP models for several environments)
- Visual HDL 6.0 schedule

- **CERN /Summit Design Open discussion**

14h00/16h00: **How to use Altera LPM in Visual HDL**

*Technical Information : N. Bosco / IT / 75025*

*Organiser : S. Cannon / IT / 75036*

## Monday 15 September

### TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room, bldg 13/2-005

#### **Use of Modern Software Development Methodologies in the Re-engineering of the OPAL Trigger Software**

by Klaus ACKERSTAFF & Arash KHODABANDEH / CERN-ECP

The OPAL trigger software originating from the start of the LEP experiments in 1989 has been completely re-engineered in the winter shutdown 96/97. The project has been realized in collaboration between the OPAL online and the ECP/IPT group. Lack of reliability and maintainability as well as changing demands of the LEP2 era initiated the project.

The software had to be delivered on time for the 97 LEP start up, preserve all interfaces to the existing OPAL environment and stay backward compatible with the old software and hardware until final approval. The requirements and constraints were met using modern software develop-

ment methodologies (e.g. URD, OMT, configuration management, quality control) and tools like CVS, SNiFF+, Rose, Logiscope and FrameMaker/WebMaker, etc.

The presentation will focus on the benefits of the approach and its correlation with the success of the project.

## Tuesday 16 to Thursday 18 September

### FIELDBUS WORKSHOP

09.00 to 17.00 hrs – Council chamber

A CERN working group created by the Controls Board recommended that the usage of fieldbuses for CERN project be limited to Profibus, Worldfip and CAN bus. These products offer a complete choice of features which can satisfy the wide range of requirements encountered at CERN. The technical staff involved in controls projects should be knowledgeable in fieldbuses in order to make the best use of them.

The objective of this three-day-workshop is to familiarise potential users with the characteristics of these three buses. Technical presentations will be done by experts from industry, about forty companies will present their products and hands-on will be proposed. The requirements of CERN in matter of fieldbuses will also be expressed for some applications. More information can be found on the Web at URL <http://ecpcowwww.cern.ch/fieldbus/Plan1.html>

Those who are interested to participate in this workshop are asked to register either by phone at 76 77160, or by Email at [Claudie.Nebout@cern.ch](mailto:Claudie.Nebout@cern.ch).

## Mercredi 17 Septembre

### PRESENTATION TECHNIQUE CAO

à 09.00 h – Amphithéâtre LHC, bât. 30/7<sup>e</sup> étage

La Business Unit "Performance Engineering" de Cadence vous propose de participer à un séminaire technique le 17 septembre, au cours duquel sera présentée la nouvelle stratégie de Cadence vis à vis de la conception de cartes électroniques hautes performances.

09.00 Introduction

09.15 (Front-end): Simulation analogique et mixte, schématique, analyse et prise en compte des contraintes physiques et technologiques (Boardquest)

14.00 (Back end): Windows NT, intégration multi-plateformes (UNIX, NT), placement-routage (Allegro), routage automatique (Spectra)  
par Pascal CHENAIS / CADENCE (Performance Engineering).

*Langue: français*

*Informations: P. Baehler/IT /75016 ou S.Brobecker/IT/78693*

## Wednesday 17 September

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Quantum field theory and the Bose-Einstein condensation of atoms**

by Eric BRAATEN / Ohio State University

The Bose-Einstein condensation of atoms is a problem that can be described with great accuracy using quantum field theories with local interactions. Effective-field-theory ideas provide insight into the approximations that are involved in the field theoretic description. Modern calculational methods provide a powerful tool for calculating the effects of quantum fluctuations on the Bose-Einstein condensate.

## Wednesday 17 September

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-005

#### **Modelling and Simulating Data Flows in Distributed Computing Systems**

by Christoph VON PRAUN / CERN-IT

The complexity of computing services provided for physics data processing at CERN has increased significantly in recent years. System design, modelling and simulation gain importance, especially with respect to LHC computing systems.

A framework for modelling and simulating distributed computing systems is proposed. The framework covers abstract modelling techniques and corresponding C++ library procedures enabling a discrete event simulation mechanism.

The talk will introduce the modelling technique on the computing configuration used for NA48 Central Data Recording. An essential characteristic of the modelling approach is to distinguish system components revealing static aspects and a process model featuring system dynamics. Simulation results will be compared with measured figures.

*Organiser : G.Folger / IT*

## Thursday 18 September

### HEAVY-ION FORUM

at 11.00 hrs\* – ECP Conference room, bld. 13/2-005

#### **Experimental searches for Disoriented Chiral Condensates**

by Bolek WYSLOUCH

Disoriented Chiral Condensates (DCCs) have been predicted to form in hot nuclear matter where the approximate chiral symmetry of QCD has been restored. The non-equilibrium relaxation of the pion and sigma modes are expected to form domains where the fraction of neutral pions can deviate significantly from 1/3, leading to large fluctuations in the relative multiplicity of neutral and charged pions. Such fluctuations are postulated to provide a clear experimental signal of phase transition in nuclear matter.

We present the theoretical motivation of the DCC phenomenon as well as the present status of the ongoing experimental searches for DCC. We will discuss the plans for the DCC searches in future experiments at RHIC and LHC.

*\* Please note change of time!*

## Thursday 18 September

### LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 hrs – LHC Auditorium, bld. 30/7<sup>th</sup> floor

#### **Beam losses in the LHC arcs and their detection**

by T. SPICKERMANN / CERN-SL

The energy stored in the intense LHC beams is without precedence in any other accelerator. The effect of beam losses on superconducting magnets and other accelerator

components is of major concern. A large effort is being devoted to predicting the amount of radioactivity in different parts of the LHC tunnel and experimental areas. Fast and efficient beam loss monitors are required around the accelerator to prevent magnet quenching and irradiation of sensitive components. The Monte Carlo shower codes GEANT3.21 and FLUKA96 have been used to determine the efficiency of different kinds of detectors.

These calculations also allow one to estimate the radiation level for electronics in the tunnel due to point losses. In this seminar the results of the calculations will be presented.

## Friday 19 September

### IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### **Introduction to Programming in Mathematica**

by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT

Mathematica is a general system for technical computation. It supports, numerical, symbolic and graphical computation. It can be used both like a simple calculator, and as a full symbolic programming language with many powerful capabilities.

The present tutorial is aimed at giving you some insight into the organisation of the system and provide you with the basic knowledge to be able to begin exploiting its functionality. You will see how to work with it interactively and how to write your own programs. It is a starting point to anyone wanting to use it intensively or to people who just want to know what it is about. No previous knowledge is required although some familiarity with programming languages and environments would be very convenient.

## Friday 19 September

### SPECIAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Spontaneously broken symmetries**

by W. THIRRING / Universität Wien

The possibility of broken symmetry can be decided in the fixed-point algebra of the symmetry group by solving an appropriate eigenvalue problem. The method is applied for the fermi algebra and spin systems.

## Monday 22 September

### DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room, bld. 13/2-005

#### **The Large TPC-System of NA49 – experience from p+p to Pb+Pb collisions**

by Siegfried WENIG / CERN-PPE

The NA49 experiment uses four large volume TPCs with pad readout (182 000 electronics channels) for the large acceptance study of p+p, p+Pb and Pb+Pb collisions at the SPS.

The detector concept will be described with particular emphasis on the new construction principle of the field cage which is independent of the gas envelope. The experience with the use of the gas mixtures Ne/CO<sub>2</sub> and Ar/CO<sub>2</sub>/CH<sub>4</sub> at small drift velocities (1-2 cm/μs), as well as the radioactive Krypton calibration method will be presented. The performance with respect to tracking and particle identification will be discussed for the different track densities encountered.

## Tuesday 23 September

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### The CERN Library Web Services

by Vesa SIVUNEN and Jens VINGEN / CERN-AS

The tutorial will consist of two parts of about one hour each.

The first part will focus on the problems concerning navigation in the information space on the border line between non published material, preprints and published articles. Commercially available tools, inhouse developments and future perspectives will be presented.

The second part of the tutorial is for people who are using www, but have very little or no experience of the basic tools which are used to create web services. HyperText Markup Language capabilities and syntax will be discussed. Methods to make www pages interactive will also be briefly presented.

## Tuesday\* 23 September

### SALAM MEMORIAL

Special Colloquium in Memory of Abdus SALAM

at 15.00 hrs\* – Auditorium\*\*

15.00–15.45 T.W.B. KIBBLE

15.45–16.30 Sheldon Lee GLASHOW

16.30–16.45 Coffee Break

16.45–17.30 Carlo RUBBIA

#### Recollections of Abdus Salam at Imperial College

by T.W.B. KIBBLE / Blackett Laboratory, Imperial College, London

I shall give a personal account of Professor Salam's life and work from the perspective of a colleague at Imperial College, concentrating particularly but not exclusively on the period leading up to the discovery of the electro-weak theory.

#### Memories of Abdus Salam

by Sheldon Lee GLASHOW / Harvard University, Cambridge, MA, USA

My interactions with Abdus Salam, weak as they have been, extended over five decades. I regret that we never once collaborated in print or by correspondence. I visited Abdus only twice in London and twice again in Trieste, and met him at the occasional conference or summer school. Our face-to-face encounters could be counted on one's fingers and toes, but we became the best of friends. Others will discuss Abdus as an inspiring teacher, as a great scientist, as the creator and guiding spirit of the Institute for Theoretical Physics, and as a champion of Third World science and technology. I would take this opportunity to recall a few personal and memorable moments I have enjoyed with one of the warmest, gentlest and most gracious people I have ever known.

#### The standard model, Abdus Salam and CERN

by Carlo RUBBIA / LHC Division, CERN, Geneva

CERN's contributions in establishing the experimental foundations of the Glashow-Salam-Weinberg Electro-Weak model will be briefly reviewed: (1) the early neutrino ex-

periments and the discovery of neutral currents, (2) the development of the p-pbar collider and the discovery of the IVB's and (3) the systematic consolidation work of LEP will be discussed.

The catalysing role of Abdus Salam for the experimental HEP community will be underlined. His vision and his scientific message for much higher energies (LHC) and bold explorations beyond the SM (proton decay and neutrino oscillations) will be briefly recalled, mostly out of personal recollections.

\* Please note unusual day and time.

\*\* Tea & coffee will be served at 16.30 hrs.

## Wednesday 24 September

### TAPE AUTOMATION REVIEW MEETING

at 11.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

Welcome & Introduction R. Minchin

STK status – our experience so far J.-P. Baud

Hardware – how it has behaved

Software – how it performs

How to use it successfully

Migration status - how far we have got C. Curran

Limited support for manual mounting in '98 L. Robertson

HPSS - current status F. Gagliardi

Future plans: C. Curran /

F. Gagliardi

DLT 7000

3rd STK silo

Other Business & Open Discussion

## Wednesday 24 September

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, 31/3-005

#### WIRED – Components for Physicists

by Eberhard WOLFF / ECP/IPT, CERN

In the WIRED project (WWW Interactive Event Display) ECP/IPT has developed software for embedding event displays in Web page (<http://wired.cern.ch/>).

The version currently under development is based on the Java Beans component architecture. Java Beans as a part of Java is fully platform independent. With this new technology one can develop event displays from prebuilt parts (components) without writing any code. We also provide an application for building up compound documents consisting of event displays and other components. Compound documents can be used as electronic logbooks and as e-mail messages.

During the talk the building of event display applications and the logbook will be demonstrated using data from the CHORUS experiment and the Java Beans component architecture used for this project will be explained.

Eberhard Wolff is a computer science student at the University of Hamburg, Germany. His main areas of interest are object technologies, design of distributed applications and componentware. He is currently working as a Summer Student in the Information and Programming Technology group of ECP at CERN.

## Thursday 25 September

### CAREER SEMINAR

at 14.00 hrs – Council Chamber

#### **From the Weinberg Angle to Cardiac MRI – a career change**

by Ingrid TEN HAVE / Philips Medical Systems  
(formerly with ALEPH)

In summer 1994 I left particle physics to pursue a career in industry. Now three years later I am working for Philips Medical Systems in the Netherlands. I am responsible, both technically and commercially, for adapting the existing Magnetic Resonance Imaging (MRI) technique for cardiology applications.

In this seminar I will talk about the interesting challenges my current position holds for me. I will present the substantial added value of my working experience at CERN: the physics research, working at technological frontiers, the international collaboration, expatriate life. Finally I will also describe what I have done to actively support this career change.

Speaker:

1985-1989 – University of Nijmegen and CERN - Ph.D. on B<sup>0</sup>-B<sup>0</sup>bar mixing, Eurojet, top quark cross-sections, test of the  $O(\alpha_s^3)$  QCD matrix element, calculations for future hadron colliders, UA1.  
1989-1994 – University of Glasgow and CERN - ALEPH - Jet charge studies, measurement of the Weinberg Angle.

1994-1996 – Master of Business Administration with technology focus, TSM International Business School, Enschede, Netherlands.

1996-now – Product Manager Cardiac MRI, Philips Medical Systems, Best, Netherlands.

Information: W. Blair / 73364

## Thursday 25 September

### SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bld. 864

#### **Measurement of Chromaticity via Head-tail Phase Shift**

by Owain JONES / CERN-SL

The most common method of measuring the chromaticity is to measure the tune as a function of the machine energy and then calculating the chromaticity from the slope of the measurements. Even as a simple difference method for two machine energies this method does not allow instantaneous measurements for instance during energy ramping or beta squeezing.

In preparation for the LHC a new approach has been developed which uses the energy spread in the beams for a chromaticity measurement. Transverse beam oscillations are excited with a single kick and the chromaticity is measured from the phase difference of the individually sampled head and tail motions of the beam.

This way a chromaticity measurement can be made during one synchrotron period (about 50 msec in case of the LHC). This talk describes computer simulations of the measurement, the experimental setup and first measurements made in the SPS.

\* Coffee and tea will be served at 15:30 in front of the auditorium

## Friday 26 September\*

### LHC TECHNICAL SEMINAR

at 14.00 hrs\* – LHC Auditorium, bld. 30/7<sup>th</sup> floor

#### **EDMS**

by T. PETTERSSON / CERN-EST

The LHC will be the most complicated machine built at CERN yet. Once the machine is installed and commissioned the main visible items are two welded tubes hundreds of meters long, the machine in its cryostat and the cryogenic supply line. The engineering data (the drawings, the documents, measurement protocols, etc.) that describe the machine inside its cryostat will be the only external references available. An inspection tour to verify what is really installed will not be possible since a warm-up, open-close, cool-down cycle is of the order of six weeks. The EDMS (Engineering Data Management System) project's goal is to ensure that up-to-date information about all installed equipment is always available and this during the entire LHC life-time, from design to de-commissioning, about 25 years! This will not happen by itself nor without changes to our working methods and procedures.

The seminar will present the pilot projects done for the feasibility studies and product selection and then our plans for the next twelve months.

\* Please note the unusual day and time.

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
Information about the courses, dates and places available on WWW:  
<http://www.cern.ch/Training/>



Madeleine PINCOTT ☎ 3674  
madeleine\_pincott@macmail  
Nathalie DUMEAUX ☎ 8144  
nathalie\_dumeaux@macmail

### **Formation en Management et en Communication Management & Communication Training**

There are still a few places free for the following seminar :

**Making presentations  
13, 14 October & 10 November 1997**

If you are interested, please contact us as soon as possible.

## ANGLAIS – FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 1997-98:

**du 13 octobre au 19 décembre 1997.**

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat des Cours de Langues (bât. 54/E-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 61/R-020), à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne, tél. 73127 (après-midi seulement), ou M. Liptow, tél. 72957

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

### LE LABO PHOTO ET LE BULLETIN ONT DÉMÉNAGÉ!

Le **Labo photo** se trouve maintenant au bâtiment **510/R-005** (en face de l'Imprimerie).

Le **Bulletin** est au bâtiment **510/R-014**, dans l'imprimerie (entrer à la Réception de l'imprimerie puis, dans l'imprimerie, deuxième porte à droite).

Les numéros de téléphone restent inchangés, aussi bien pour le Labo photo que pour le Bulletin.

Document Handling Group  
Tél. 73475

### SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS JEÛNE GENEVOIS

Le jeudi 11 septembre 1997, les restaurants, cafétérias et kiosques seront tous fermés, à l'exception du restaurant no 1 ainsi que sa cafétéria (COOP – bâtiment 501 – Meyrin), qui assureront un service restreint de 08.00 hrs à 21.00 h. Des repas chauds seront servis de 11.30 à 14.00 h et de 18.00 à 19.30 h.

Pour des raisons techniques, le restaurant no. 2 (DSR – bâtiment 504 – Meyrin) restera fermé le vendredi 12 septembre, de même que le bar et le kiosque qui en dépendent. Ils reprendront leurs activités selon l'horaire habituel le lundi 15 septembre 1997.

Les autres restaurants, cafétérias, et kiosques, fonctionneront normalement le vendredi 12 septembre.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

## ENGLISH – FRENCH

Registration for language courses in the first term: from  
**13 October to 19 December 1997.**

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (bld. 54/E-001), at the Users' Office (bld. 61/R-020), at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the CERN site, and to their spouses.

For all information, please contact Mrs. Benz or Mrs. Fontbonne, tel. 73127 (afternoons only), Mr. Liptow, tel. 72957.

### THE PHOTO LAB AND THE WEEKLY BULLETIN OFFICE HAVE CHANGED PREMISES!

The **Photo Lab** is now located in Building **510/R-005** (opposite the Printshop).

The **Weekly Bulletin Office** is in Building **510/R-014**, in the **Printshop** (enter the Printshop reception area then, once inside, take the second door on the right).

Both the Photo Lab and the Weekly Bulletin Office have kept the same telephone numbers.

Document Handling Group  
Tel. 73475

### LIMITED RESTAURANT SERVICE "JEÛNE GENEVOIS"

On Thursday 11 September 1997, all restaurants, cafeterias and kiosques will be closed, except for restaurant no. 1 and its cafeteria (COOP – building 501 – Meyrin) which will provide a limited service from 08.00 to 21.00 hrs. Hot meals will be served from 11.30 to 14.00 hrs, and from 18.00 to 19.30 hrs.

For technical reasons, restaurant no. 2 (DSR – building 504 – Meyrin) and its bar and kiosque will remain closed on Friday 12 September. They will resume their normal activities on Monday 15 September 1997.

The other restaurants, cafeterias and kiosques will offer their normal service as from Friday 12 September.

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551

## ACCU MEETING

### DRAFT Agenda for the meeting to be held on Wednesday 17 September 1997

At 10 a.m. in the Director General's Conference Room 6th floor, Main Building.

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. News from Member States
7. Travelling Exhibitions
8. Research Sector Restructuration
9. A future Open Meeting
10. Users' Office news
11. Any other business
12. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 11 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

**Bryan.Pattison@cern.ch**

Bryan Pattison (Secretary)

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets) :

<b>Austria</b>	G. Walzel (76592)
<b>Belgium</b>	G. Wilquet (74664)
<b>Czech Republic</b>	J. Bohm (78348)
<b>Denmark</b>	R. Möller (72168)
<b>Finland</b>	K. Huitu

<b>France</b>	B. Jean-Marie (73174) D. Vilanova (73975)
<b>Germany</b>	G. Herten (77188) A. Böhm (76473)
<b>Greece</b>	T. Papadopoulou (77306)
<b>Hungary</b>	G. Vesztergombi (73120)
<b>Italy</b>	V. Palladino (73541) P. Bagnaia (Chairman) (73832)
<b>Netherlands</b>	P. Kluit (74712)
<b>Norway</b>	A. Read (74717)
<b>Poland</b>	Z. Hajduk (75917)
<b>Portugal</b>	F. Barao (73945)
<b>Slovak Republic</b>	J. Urban (78507)
<b>Spain</b>	J. Alcaraz (74534)
<b>Sweden</b>	V. Hedberg (75822)
<b>Switzerland</b>	M.-T. Tran (78986)
<b>United Kingdom</b>	J. Carter (76361) A. Kirk (72398)
<b>Non-Member States</b>	S. Komamiya (74091) D. Stickland (76578)
<b>CERN</b>	A. Schopper (73158)

CERN Management is represented by L. Foà and M. Robin (Directorate) and K.J. Peach / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. Personnel Division is represented by J. Salicio Diez and the CERN Staff Association by J.-P. Matheys. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (72923 or Bryan.Pattison@cern.ch).

## RUSSIAN COURSES 1997-1998

In autumn, Russian Language Courses (beginners/advanced) will be given at CERN. For details, please call/contact the teacher Mrs. Masha Mikhailova, tel. 04 50 40 13 17 (after 20 Hrs) in France.

At CERN, please send e-mail to Christine.Kukowka-Erich@cern.ch. A general briefing is planned for Tuesday 16 September at 16.30 hrs, in building 54, E-002.



## PLACES DISPONIBLES POUR UNE VISITE GUIDÉE EN FRANÇAIS

Le Service des Visites vous informe qu'il reste encore 8 places disponibles pour une visite guidée (introduction, film et expérience LEP) en français, le mercredi 17 septembre de 14h00 à 17h00.

Pour inscription ou renseignements complémentaires, veuillez contacter le Service des Visites au 78484.

## A L'ATTENTION DES UTILISATEURS DU SERVICE BLANCHISSERIE

Dans le but d'éviter toute rupture dans le circuit de blanchissage de vos vêtements de travail après un déménagement, nous vous demandons de bien vouloir signaler votre nouvelle adresse : **directement au service blanchisserie : bât. 570, tél. 73654.**

Vous pouvez également nous faire part de vos éventuelles remarques, questions ou suggestions au même numéro. Elles seront considérées et traitées avec la meilleure attention.

Section Maintenance du Site  
ST-TFM

## MAGASIN HABILLEMENT HORAIRES D'OUVERTURE

Nous vous rappelons que le magasin habillement (bât. 570, tél. 73654) est ouvert du **lundi au vendredi, uniquement le matin : de 09.00 hrs à 12.00 hrs.**

Section Maintenance du Site  
ST-TFM

## ENQUÊTE ÉPIDÉMIOLOGIQUE: INFORMATION

Une enquête épidémiologique sera effectuée au CERN parmi 500 utilisateurs de terminaux, le 18 septembre 1997, de 08.30 à 12.30 h et de 14.00 à 18.00 h.

Cette enquête sera réalisée par des étudiants effectuant un stage d'étude en épidémiologie de la santé publique et fait partie d'un programme européen de formation visant à former des spécialistes à l'utilisation de méthodes et procédures d'enquêtes et d'analyses standardisées en épidémiologie d'intervention.

Un certain nombre d'occupants d'une vingtaine de bâtiments ont été sélectionnés au hasard pour participer à cette étude. On leur demandera de répondre à une série de questions spécialement préparées afin d'évaluer des aspects de santé et d'ergonomie liés à l'utilisation des terminaux.

L'interview durera environ 15 minutes. Nous nous excusons du dérangement éventuellement occasionné et nous comptons sur votre collaboration afin de pouvoir recueillir les informations nécessaires pour mener à bien cette enquête de santé épidémiologique.

TIS – Service Médical

## PLACES AVAILABLE ON A FRENCH GUIDED TOUR

The Visits Service would like to inform you that there are still 8 places available on a guided tour (introduction, film and LEP experiment) in French language on the 17th of September from 2 p.m. to 5 p.m.

For reservations or any supplementary information, please contact the Visits Service, tel. 78484.

## INFORMATION TO THE USERS OF THE LAUNDRY SERVICE

With the goal of avoiding disruptions in the laundry distribution of your working clothes, please inform us of your new CERN address following a removal, at the following address : **bld. 570, tel. 73654.**

The best attention and follow up will be carried out according to your remarks, questions or suggestions.

Site Maintenance Section/ST-TFM

## CLOTHING STORE OPENING HOURS

Please note that this service (bld. 570, tel. 73654) is open : **from Monday to Friday, only in the morning : from 09.00 to 12.00 hrs.**

Site Maintenance Section/ST-TFM

## EPIDEMIOLOGICAL SURVEY: INFORMATION

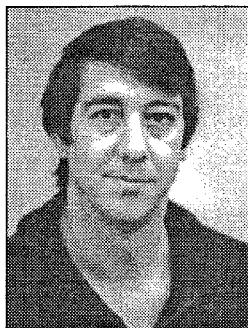
An epidemiological survey will be carried out on 500 computer terminal users at CERN on the 18 September 1997, from 08.30 hrs to 12.30 hrs and from 14.00 hrs to 16.00 hrs.

This survey will be carried out by epidemiological health students following a training course as part of a European Programme aimed at training Specialists in the use of standard methods and survey technique analysis.

Some of the occupants of about twenty buildings have been selected at random to participate in this study. If contacted, you will be asked to reply to the specially prepared questions to assess the aspects of health and ergonomics linked to the use of computer terminals.

The interview will last for about 15 minutes. We apologise for any inconvenience and we count on your collaboration for the success of this epidemiological health survey.

TIS – Medical Service



#### DECES

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Bernard PASQUALINI survenu le 7 septembre 1997. Monsieur Bernard PASQUALINI, né le 26.05.1947, travaillait à la Division SL et était au CERN depuis le 01.07.1972.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel.

Affaires sociales  
Division du Personnel

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

**Association  
du personnel  
CERN**

**Staff  
association  
CERN**

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

**Adresse AP sur le WEB**

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

## CYCLE DE REUNIONS DANS LES DIVISIONS

Date	Division	Endroit
Mardi 16/9 à 9h00	PS	PS Amphithéâtre
Mardi 16/9 à 16h00	IT	IT Amphithéâtre
Mercredi 17/9 à 9h00	PPE	Amphithéâtre principal
Mercredi 17/9 à 14h00	TIS	Amphithéâtre Service de l'Enseignement
Jeudi 18/9 à 9h00	LHC/AC	LHC Amphithéâtre
Jeudi 18/9 à 14h00	SL	SL Amphithéâtre
Mardi 23/9 à 9h00	ECP	Salle du Conseil
Jeudi 25/9 à 9h00	AS	Salle du Conseil
Jeudi 25/9 à 14h00	EST	LHC Amphithéâtre
Vendredi 26/9 à 9h00	ST	LHC Amphithéâtre
Vendredi 26/9 à 14h00	DSU/FI/PE/SPL	Salle du Conseil

## Agenda

- Programme de recrutement financé par des congés épargnés
- Dernières nouvelles:
  - TREF
  - Etude interne de la structure des carrières et des traitements
  - Recours contre le "prélèvement de crise"
  - Etc

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 26 AOUT 1997

La réunion débute à 14h06 sous la présidence de M. Aymon par l'adoption de l'ordre du jour. Les comptes rendus des réunions du 24 juin et du 5 août 1997 sont ensuite approuvés.

### **Recrutement financé par un congé épargné**

L'exposé qui sera fait dans les réunions publiques en septembre est présenté par le Président de l'Association du personnel. Il rappelle que deux propositions ont été faites par l'Association du personnel:

- programme de recrutements supplémentaires financés par une contribution volontaire en échange de temps libre (juillet 1996) et
- programme de retraite progressive (septembre 1996).

Elles ont deux objectifs:

- répondre aux aspirations du personnel pour le temps choisi et
- contribuer à la création de postes supplémentaires.

Elles répondent à deux défis:

- faire face aux réductions budgétaires et d'effectifs imposées et
- rajeunir le personnel en gardant la compétence nécessaire au CERN.

Les diverses étapes qui ont permis de passer des mesures contraignantes de 1997 aux mesures volontaires qui sont maintenant proposées sont rappelées. Le formulaire qui sera envoyé au personnel début septembre est ensuite commenté:

- Il faudra s'engager pour 12 mois au moins (à partir du 1/1/1998); on pourra se retirer à tout moment avec un préavis de six mois (ou réduit par accord mutuel).
- Le contrat est renouvelable par tacite reconduction, sauf indication contraire.
- Il faudra choisir le nombre de tranches et éventuellement le mode de planification du travail et des absences.
- Il y aura un bonus d'un jour par paquet de 20 jours accumulés chaque année au 31 décembre.

- Un transfert sur le compte d'épargne des jours de congé ou de compensation non utilisés au 30 septembre est possible (maximum de dix jours/an). Si l'on adhère au programme avant le 30 septembre 1997, on pourra déjà transférer cette année dix jours non utilisés sur le compte d'épargne.

La lettre du Directeur général qui sera envoyée en même temps que la procédure et le formulaire est ensuite projetée. Elle insiste sur l'importance de ce programme pour l'avenir du CERN à long terme (recrutement de jeunes), décrit les diverses possibilités (tranches, jours transférables, bonus) et mentionne qu'il y aura un comité de vérification de la pleine utilisation des fonds épargnés pour des recrutements.

### **Étude interne de la structure des carrières et des traitements**

Il n'y aura pas de modification de l'échelle des salaires pour le moment: le Directeur général s'y est engagé. Par contre, suite à la demande de l'Association du personnel, le système MOAS sera amélioré, en particulier en ce qui concerne la formation des superviseurs et le rétablissement des performances pour les non performants. Une qualification des diverses possibilités d'avancement est aussi proposée par l'Association:

- 0 échelon: travail insatisfaisant;
- 1 échelon différé: travail partiellement satisfaisant;
- 1 échelon: travail entièrement satisfaisant
- 2 échelons: travail particulièrement méritoire.

La circulaire administrative n° 26 concernant le système MOAS est en révision et la nouvelle version sera publiée pour l'exercice 1998.

### **Assemblée générale annuelle**

Le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire du 2 octobre est approuvé à l'unanimité.

## **Activités du Comité exécutif**

### ***Entreprises***

Le Président de l'Association informe le Conseil du personnel qu'il a rencontré le vice-président du Groupement des frontaliers pour discuter du problème des entreprises qui perdent leur contrat avec le CERN et ne peuvent replacer leur personnel concerné sur un autre travail en Suisse car leur permis spécial permet de travailler au CERN uniquement. D'autre part, les contrats d'emploi sont en cours de révision pour corriger les incohérences mentionnées à la réunion du Conseil du personnel précédente.

Concernant les 35 personnes de METAREG, un plan social est en élaboration avec plusieurs choix possibles. En cas de problème, les intéressés doivent s'adresser à leur syndicat. En ce qui concerne la sous-traitance ("outsourcing"), la politique de l'Association est développée dans le Rapport annuel qui sera prochainement disponible.

### ***Pensions***

Pour la compensation due à la Caisse de pensions du fait des départs anticipés et des réductions d'effectifs, le groupe de travail actuariel de la Caisse s'est réuni plusieurs fois et son rapport sera présenté début septembre au Conseil d'administration de la Caisse. D'autre part, la dette du CERN à la Caisse de pensions, contractée lors de la construction du LEP, ne figurera plus désormais sur le budget du personnel et le Comité exécutif a été mandaté pour refuser tout report de la date de l'échéance de cette dette (année 2022).

### ***Assurance maladie***

Le rapport sur l'assurance dépendance élaboré par le CHISB est disponible, en anglais et français, sur le Web pour l'ensemble des délégués de l'Association. Le 17 octobre auront lieu des mini-Assises de l'Association du personnel sur ce sujet qui deviendra de plus en plus important dans les prochaines années.

## ***Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP), du TREF et du Comité des Finances***

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion CCP du 13 août a été publié dans le Bulletin Hebdomadaire n° 35/97 du 25 août 1997. Celui de la réunion suivante, planifiée pour le 3 septembre, sera publié dans le prochain Bulletin. Cette dernière réunion concernait entre autres la préparation de la réunion de TREF qui aura lieu le 19 septembre. Un rapport sur le TREF figure à l'ordre du jour de la réunion du Comité des Finances du 24 septembre.

### ***Réunions dans les divisions***

Elles auront lieu dans la deuxième quinzaine de septembre, avec annonces préalables dans le Bulletin et sur le site Web de l'Association, ainsi que par des affiches et par courrier électronique. Elles porteront essentiellement sur le programme de recrutements supplémentaires financé par des congés épargnés, qui concerne chacun d'entre nous au plus haut point. D'autres informations seront données, en particulier sur TREF, l'étude interne de la structure des carrières et des traitements et le recours contre le "prélèvement de crise".

### ***Relations extérieures***

Le troisième numéro de PROTON, qui sera disponible lors du prochain "cocktail" auquel l'Association du personnel invite les délégués des États membres le 24 septembre 1997, comprendra notamment des articles sur les retombées technologiques de l'activité du CERN, l'indépendance de la fonction publique internationale, ainsi qu'une interview avec C. Rubbia.

### ***Recours contre le "prélèvement de crise"***

Le recours contre le "prélèvement de crise" a été introduit auprès du TAOIT (Tribunal Administratif de l'Organisation Internationale du travail) et la requête définitive sera envoyée fin septembre. Il a été présenté par trois membres du Comité exécutif. Pour les interventions des autres membres du personnel, les instructions suivront.

La séance est levée à 16h40.

# CLUBS



## Vélo de route

Samedi 13 septembre, bonheur à trèfle ! Un parcours à travers les vignes, sur 60 km, pas trop difficile. L'idéal pour garder votre forme d'été ! Venez nous rejoindre à **13h30** devant l'église de Pouilly.

Comme toutes les années, les Cyclotouristes Annemassiens et le Vélo Club CERN se rencontrent pour une sortie commune. Samedi 20 septembre à **13h30**, notre Club est invité au

Centre des Associations,  
8 Avenue Florissant  
à Annemasse,

pour une balade surprise !

La sortie du 27 septembre annoncée dans le calendrier est donc annulée.

## VTT

Dimanche le 14 septembre : cela se corse ! La dénivellation de la sortie dépasse les 1000 m, la distance approche les 40 km ! On visitera le Mont Mussy, Gex, le Creux de l'Envers et le Chalet du Brandvaux. Rendez-vous à **9h00** devant la Mairie de Divonne.

## JARDIN D'ENFANTS

Il reste encore des places au Jardin d'enfants pour des enfants âgés de deux ans et demi à quatre ans et demi.



## Sorties pédestres d'automne

La prochaine sortie aura lieu le dimanche 21 septembre à la Pointe Noire de Pormenaz (2323m, Faucigny, montée en 3h par la Chorde, peu difficile). Le rendez-vous est fixé à 7h30 au CERN, parking des drapeaux. Chef de course: Henry Suter.

Pour le dimanche 28 septembre, nous mettrons au programme la traversée des Cornettes de Bise.

En cas de temps incertain, appeler le répondeur 767 50 50.

Equipement: chaussures de randonnée, sac à dos avec pique-nique, boisson, vêtements chauds, veste imperméable.



## FOLKLORE

The activities will start on:

**Friday 19 September at 7 p.m.  
in the Clubs Room, restaurant no 2**

We meet Friday evenings to learn traditional dances from various countries in a cheerful and friendly atmosphere. Whether you are beginner or advanced, with or without partner: **You are welcome!**

Presently we have focused on **Israeli dances**. They are very light and cheerful and they are mostly danced in a circle or on a line to modern popular music.

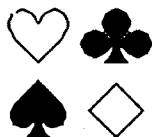
You will find more details at the club's web-page:

<http://alephwww.cern.ch/~knering/folklore/>

or else contact I. Jirdén 04 50 42 95 50 or simply come along one Friday evening to look and try.

**Come along and learn Israeli dances !**





## CERN BRIDGE

The next tournament will be held on Wednesday 17 September, Building 504. Please inscribe by 7.45 pm.

Last week's tournament winners were -

### North / South

Igor Semenouk & Nicolai Smirnov	60.8 %
Raffaele De Grazia & Barbara Perkins	59.3 %

### East / West

Greta Van Aerschot & Georgina Manzini	58.6 %
Shahid Burney & M.Sant	58.2 %

Please send to Alan Rudge ECP Division.

I shall be playing on Wednesday 17 Sept.

Name .....

Partner .....

## Small tournaments

We intend to start the season of "small" tournaments promptly at 7.30 p.m. on Wednesday 24 September in the Staff Association Rooms in Restaurant no. 2, Building 504.

About 30 committed players are needed to ensure a minimum of four tables regularly (fortnightly) from the beginning. Please come, and also persuade your more timid friends to come - we can cope with beginners - to duplicate-bridge up to more experienced players who prefer a more relaxed small tournament compared to our main Wednesday tournaments.

### Please reply to:

**DAVID WARNER, PS Division**, indicating whether you can come regularly starting 24 September and continuing fortnightly i.e. on 8 Oct, 22 Oct, 5 Nov etc.



## MICRO CLUB

### COURS

Nous avons distribué la semaine dernière un Flyer d'information avec les dates des prochains cours Web. Il reste encore quelques places disponibles.

### Actions spéciales pour la "rentrée 1997"

1. Apple Computer nous propose, seulement jusqu'à la fin septembre, un prix très intéressant pour le PowerBook 1400cs/133 et 1400c/133.

*Dernier délais d'acceptation de commande lundi 29 septembre.*

2. Motorola Inc. nous propose des StarMax 3000/200 (603ev/200) et 4000/200 (604e/200) à des prix hors marché. Profitez de ces actions.

### HORAIRES DU CLUB

Nous vous rappelons une fois de plus les horaires d'activités du Club:

Du lundi au jeudi de 18h00 précises à 20h00 précises. Des dérogations à ces horaires peuvent avoir lieu sous la responsabilité directe du responsable de la section concerné.

La CD-THEQUE fonctionne actuellement les mercredis de 18h30 à 20h00 et les jeudis de 18h00 à 20h00

Le secrétariat, admettra les dernières demandes à 19h50 sans aucune dérogation. **Soyez prévoyants.**

## **GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN**

En raison des vacances, la prochaine permanence des anciens du CERN est reportée au

**Mardi 16 septembre 1997  
de 14h00 à 17h00**

**dans la petite salle de conférence  
de l'Association du personnel,  
bâtiment 64 R-010.**

Les permanences sont aussi ouvertes à ceux qui approchent de la retraite.



**(Bât. 563)**

### **Entreprise RICO Joseph**

ZA route de Divonne 01170 GEX

- pose et fourniture de cheminées, salle d'exposition (foyers ouverts/fermés, poêles en faïence « type alsacien »)
- Maçonnerie
- Carrelages, terrasses etc...

### **OPTIC DE GEX**

75, rue du Commerce 01170 GEX

- 16% de remise sur les montures, les verres, les accessoires.
- garantie deux ans sur les montures.
- assurance casse sur les verres pendant un an. (30% de franchise, limité à deux verres par an)
- pour tout achat d'une paire de lentille : un mois d'entretien gratuit.
- pour tout achat d'une monture et de verres multifocaux, progressifs ou double-foyers : une paire gratuite de demi-lune adaptée à votre vision de près.

\* \* \*

### **Secrétariat, heures d'ouverture**

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

### **Magasin, heures d'ouverture :**

16h30-19h00 (sauf le lundi)  
09h30-12h00 le samedi  
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France  
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

### **Adresse de notre Magasin**

649, route des Alpes  
01280 Prévessin-Moëns  
France

## **COOPERATIVES**

**COOPIN**

**(Bât. 563)**

### **Heures d'ouverture du magasin:**

du lundi au vendredi  
de 13h00 à 16h30  
tel : 72864 - 73637  
fax : 782 07 70

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation vin, tabac, calculatrice, horlogerie, bijouterie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes...

### **Nouveaux arrivages:**

- Calculatrices CASIO et HP
- Appareils photo OLYMPUS
- Couteaux suisses WENGER
- Jumelles

### **Toujours en stock:**

- Bijoux en or 18kt
- Foulards en soie
- Montres pour hommes, femmes et enfants
- CD classiques et autres (premier prix CHF 4.90.-)
- Crayons et stylos CARAN D'ACHE
- Chocolat, biscuits, confitures, café, thé, etc.

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 15 septembre

## Fixed price main courses (lunch) week of 15 September

No 1 – COOP		No 2 – DSR		No 3 – Gén. de Rest.			
Bât. 501 – Site Meyrin		Bât. 504 – Site Meyrin		Bât. 866 – Site Prévessin			
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> c) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
	<b>Lundi</b>	a) Filet de plie pané Pommes vapeur Pois mangoutout b) Ragoût de dinde aux champignons Riz sauvage Légumes d'été	a) Spaghetti sauce bolognese ou tomate Salade verte b) Sauté d'agneau au curry Riz aux amandes Petits pois à la menthe TOUS LES JOURS HAMBURGER ROYAL				
<b>Mardi</b>	a) Steak d'agneau haché Pommes en dés Broccoli b) Émincé de porc au curry Riz blanc Carottes	a) Sticks de poisson sauce au poivre Salade verte b) Filet de dinde sauce au citron Pommes sautées Courgettes à la tomate	a) Sticks de merlu panés b) Rôti de bœuf au jus Pommes vapeur Haricots Carottes nouvelles SAUTÉ DE VOLAILLE AU CURRY	<b>Tuesday</b>	a) Minced lamb steak Sautéed potatoes Broccoli b) Curried pork stew Rice Carrots	a) Fish fritters with pepper sauce Green salad b) Slice of turkey with lemon sauce Sautéed potatoes Tomatoed courgettes	a) Fish fritters b) Roast beef Boiled potatoes Green beans Carrots CURRIED CHICKEN
<b>Mercredi</b>	a) Lumpia de poulet Spirettes Épinards b) Steak de bœuf à l'échalote Gratin de pommes de terre Petits pois	a) Croûte aux champignons Salade verte b) Émincé de bœuf stroganof Pâtes au fromage Haricots verts au beurre	a) Quenelles de brochet b) Côte de porc charcutière Semoule Haricots verts Choux de Bruxelles BRANDADE DE POISSON	<b>Wednesday</b>	a) Chicken "Lumpia" Pasta Spinach b) Beef steak with shallots Baked sliced potatoes in cream sauce Peas	a) Creamed mushrooms on toast Green salad b) Beef stew Stroganof Pasta with cheese Buttered green beans	a) Pike dumplings b) Pork chop Couscous Green beans Bussels sprouts SALT COD "BRANDADE"
<b>Jeudi</b>	a) Vol au vent sauce charcutière Riz pilaf Petits pois b) Poulet rôti Gratin de pommes de terre Petits pois	a) Fricassée de foie de veau et rongons au madère Salade verte b) Poulet rôti au four Pommes frites Tomate provençale	a) Filet de colin meunière b) Paella Pommes frites Petits pois aux lardons Salsifis ENTRECÔTE	<b>Thursday</b>	a) Pork meat "Vol au vent" Pilaf rice Peas b) Roast chicken Baked sliced potatoes in cream sauce Peas	a) Sliced veal liver & kidneys with madeira sauce Green salad b) Roast chicken French fried potatoes Provençal-style tomato	a) Fillet of hake b) Paella French fried potatoes Peas with bacon Salsify GRILLED SIRLOIN STEAK
<b>Vendredi</b>	a) Paupiette de bœuf Pommes mousseline Gratin de choux-fleurs b) Filet de flétan Pommes nature Tomate provençale	a) Tortillas andalouse au maïs et poivrons Salade verte b) Pavé de saumon rôti à l'oseille Riz pilaf Julienne de légumes	a) Omelette aux fines herbes b) Sauté de porc aux olives Épinards à la crème Riz - Navets MANCHONS DE CANARD	<b>Friday</b>	a) Stuffed beef roll Mashed potatoes Baked cauliflower b) Fillet of halibut Boiled potatoes Provençal-style tomato	a) Spanish-style tortillas with corn & sweet peppers Green salad b) Roast slice of salmon with sorrel sauce Pilaf rice Diced vegetables	a) Omelet with fine herbs b) Pork stew with olives Creamed spinach Rice Turnips DUCK WINGS

# Calendrier hebdomadaire

1997

# Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
15.9	16.9	17.9	18.9	19.9
09.30 IT* TECHNICAL PRESENTATION What's new in visual hdl by M. DELCROIX / European technical manager, P.L. GUTTLA / SUMIT DESIGN, European Headquarters, France	09.00 C FIELD BUS WORKSHOP	09.00 C FIELD BUS WORKSHOP PRESENTATION TECHNIQUE CAO par Pascal Chenais CADENCE / Performance Engineering	09.00 C FIELD BUS WORKSHOP	10.00 IT* IT TRAINING TUTORIAL Introduction to Programming in Mathematica by Raul RAMOS POILLAN / CERN-IT
11.00 E TECHNICAL SEMINAR Use of Modern Software Development Methodologies in the Re-engineering of the OPAL Trigger Software. by Klaus ACKERSTAFF and Arash KHODABANDEH, CERN/ECP	14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Quantum field theory and the Bose- Einstein condensation of atoms by Eric BRAATEN / Ohio State University	11.00 E HEAVY-ION FORUM Experimental searches for Disoriented Chiral Condensates by Bolek WYSLOUCH	16.00 LHC LHC TECHNICAL SEMINAR Beam losses in the LHC arcs and their detection by T. SPICKERMANN / CERN-SL	14.00 TH SPECIAL SEMINAR Spontaneously broken symmetries by W. THIRRING / Universität Wien
22.9	23.9	24.9	25.9	26.9
11.00 E DETECTOR SEMINAR The Large TPC-System of NA49 - experience from p+p to Pb+Pb collisions by Siegfried WENIG / CERN-PPE	14.00 IT* IT TRAINING TUTORIAL The CERN Library Web Services by Vesa SIVUNEN & Jens VINGEN / CERN-AS	11.00 IT* TAPE AUTOMATION REVIEW MEETING	14.00 C CAREER SEMINAR From the Weinberg Angle to Cardiac MRI - a career change by Ingrid TEN HAVE, Philips Medical Systems (formerly with ALEPH)	14.00 LHC LHC TECHNICAL SEMINAR E D M S by T. PETTERSSON / CERN-EST
15.00 A SALAM MEMORIAL Special Colloquium in Memory of Abdus SALAM Recollections of Abdus Salam at Imperial College by T.W.B. KIBBLE / Blackett Lab., Imperial College, London Memories of Abdus Salam by Sheldon Lee GLASHOW / Harvard University, Cambridge, MA, USA The standard model, Abdus Salam and CERN by Carlo RUBBIA / CERN-LHC	16.00 IT* COMPUTING SEMINAR WIRED - Components for Physicists by Eberhard WOLFF / ECP/IPT, CERN	16.00 SL SL SEMINAR Measurement of Chromaticity via Head-tail Phase Shift by Owain JONES / CERN-SL		

A	Auditorium / bld. 500 Amphithéâtre / bld. 500	TH	Theory Conference Room / bld. 4 Salle Théorie / bld. 4	DG	6th Floor Conference Room, bld. 60 Salle de conférence du 6e étage, bld. 60	IT*	IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5 Amphithéâtre IT - bld. 31/3-004 & 5 * Formerly CN	Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475 e-mail : <a href="mailto:weekly_bulletin@macmail">weekly_bulletin@macmail</a> <a href="mailto:staff_association@macmail">staff_association@macmail</a>
LHC	LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bld. 30, 7e étage	M	Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bld. 33/R-09				place as indicated lieu selon indication	
PS	PS Auditorium / bld. 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bld. 6, 2-024	SL	SL Auditorium - Préveessin / bld. 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Préveessin / bld. 864, 1er ét.			E	ECP Conference Room, bld. 13/2-005 Salle de conférence ECP, bld. 13/2-005	Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h Association du Personnel : bld. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475